



I. Traduzca uno de los siguientes textos (5 puntos):

A) El labrador y sus hijos

Ἀνὴρ γεωργὸς μέλλων τελευτᾶν καὶ βουλόμενος τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους εἶναι τῆς γεωργίας, μετακαλεσάμενος αὐτούς, ἔφη· "τέκνια, ἐν μιᾷ τῶν ἀμπέλων μου θησαυρὸς ἀπόκειται". Οἱ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν ὕννας¹ τε καὶ δικέλλας λαβόντες πᾶσαν αὐτῶν τὴν γεωργίαν ὠρυξαν, καὶ τὸν μὲν θησαυρὸν οὐχ εὔρον, ἡ δὲ ἄμπελος πολυπλασίως² τὴν φορὰν³ αὐτοῖς ἀπεδίδου. (Esopo, *Fábulas* 42 P.)

Notas ¹ὕννη,-ης, ἡ, reja de arado. ²πολυπλασίως, adv. πολυπλάσιος,-α,-ον, espléndido. ³φορὰ,-ᾶς, ἡ, cosecha.

B) Las amazonas

Ἀμαζόνες¹ γὰρ Ἄρεως μὲν τὸ παλαιὸν ἦσαν θυγατέρες, οἰκοῦσαι παρὰ τὸν Θερμῶδοντα² ποταμὸν, μόναι μὲν ὠπλισμέναι³ σιδήρω τῶν περὶ αὐτάς, πρῶται δὲ τῶν πάντων ἐφ' ἵππους ἀναβάσαι⁴, οἷς ἀνεπίστως δι' ἀπειρίαν τῶν ἐναντίων ἤρουν μὲν τοὺς φεύγοντας, ἀπέλειπον δὲ διώκοντας⁵. ἐνομίζοντο δὲ διὰ τὴν εὐψυχίαν μᾶλλον ἄνδρες ἢ διὰ τὴν φύσιν γυναῖκες. (Lisias, *Discurso epitafio*, 4)

Notas ¹Ἀμαζών,-ονος, ἡ, Amazona. ²Θερμῶδων, -οντος. ὁ, Termodonte. ³participio perfecto medio de ὀπλίζω. ⁴nom pl. fem. participio de aoristo de ἀνα-βαίνω. ⁵διώκοντας se sobreentiende τοὺς διώκοντας

II. Responda a tres de las siguientes preguntas, según haya elegido el texto anterior (1 punto por pregunta):

A)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: βουλόμενος, ὠρυξαν, πᾶσαν, ἀμπέλων.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento: καὶ τὸν μὲν θησαυρὸν οὐχ εὔρον, ἡ δὲ ἄμπελος πολυπλασίως τὴν φορὰν αὐτοῖς ἀπεδίδου.
3. Explique la función que desempeñan los siguientes sintagmas: τοὺς αὐτοῦ παῖδας, ἐν μιᾷ τῶν ἀμπέλων, πᾶσαν αὐτῶν τὴν γεωργίαν.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *pedagogo*, *ampelografía*, *autónomo*, *eureka*.

B)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: ἦσαν, φεύγοντας, οἷς, ἄνδρες.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento ἐνομίζοντο δὲ διὰ τὴν εὐψυχίαν μᾶλλον ἄνδρες ἢ διὰ τὴν φύσιν γυναῖκες.
3. Explique la función que desempeñan los siguientes sintagmas θυγατέρες, τοὺς φεύγοντας, πρῶται δὲ τῶν πάντων, δι' ἀπειρίαν.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *hipopótamo*, *monasterio*, *siderurgia*, *prototipo*.

III. Escriba brevemente sobre una de las siguientes cuestiones (2 puntos):

1. Tragedia: Esquilo, Sófocles y Eurípides.
2. Oratoria: Lisias, Demóstenes e Isócrates.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

De la traducción (máximo 5 puntos):

a) Comprensión global y de las oraciones (50% del total asignado a esta cuestión).

Supone el elemento determinante para la calificación de una traducción; por tanto, le asignamos un 50% de la valoración. En caso de que fracase la comprensión global, se valorará cada una de las oraciones que componen el texto de forma proporcional.

b) Morfología: reconocimiento de formas (20%)

Una buena traducción reposa en una adecuada interpretación de las formas verbales y nominales que componen el texto, con lo que tiene una relación directa con la comprensión. Se separa, no obstante, en la calificación con la intención de valorar aisladamente (según su importancia) los errores morfológicos.

c) Sintaxis (20%)

El criterio se aplica de forma similar al anterior de la morfología.

d) Aunque el alumno dispone de diccionario, es posible detectar el desconocimiento de vocabulario básico que acarrea una mala interpretación del texto (10 %).

De las preguntas del grupo II (máximo 3 puntos)

El punto de cada una de estas preguntas, que son de tipo gramatical y léxico, se distribuirá de forma proporcional entre las respuestas esperadas. El alumno debe responder con concreción y exactitud. En la cuestión de sintaxis, se calificará en función de la importancia del error.

De la pregunta del grupo III (máximo 2 puntos)

Los puntos de esta pregunta, relativa al temario de literatura griega, se distribuirán en un 30% para la estructura global de la respuesta (capacidad de síntesis, expresión escrita, orden y corrección) y un 70% para los contenidos específicos.

NOTA: El alumno puede utilizar el diccionario durante la prueba.